

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

sundarEzvaruni-zaGkarAbharaNaM

In the kRti 'sundarEzvaruni' – rAga zaMkarAbharaNaM, zrI tyAgarAja sings praises of Lord ziva at kOvUr.

- P sundarEzvaruni jUci
surula jUDa manasu vaccunA
- A andamu gala vara kAziki samAna-
m(ai)na gOpuram(a)ndu velayu mA (su)
- C1 caraNamulanu baGgAru nUpuramulu
karamula rava kaGkaNa yugamulu zrI-
kara mukhamuna kastUri tilakamu
merayucun(u)NDu lAvaNyamu gala (su)
- C2 okacO brahm(A)di surulu
okacO nirjara vAra taruNulu
okacO tumburu nArad(A)dulu
okacO bhaktul(e)lla pADu (su)
- C3 rAja rAjuniki celigAD(a)yina
rAja zEkharuni gOpura nilayuni
rAjasa guNa rahituni zrI tyAga-
rAja pUjituni rajata gir(I)zuni (su)

Gist

After having beheld the Lord sundarEzvara (name of Lord ziva at kOvUr), would one's mind agree to look at the celestials?

After having beheld our Lord sundarEzvara, shining in the beautiful town of kOvUr, which is equivalent to the sacred kAzi, would one's mind agree to look at the celestials?

After having beheld the charming Lord sundarEzvara who is resplendent with golden anklets in the holy feet, pair of diamond bracelets in the hands, and the auspicious mark prepared of musk on the face, which bestows prosperity, would one's mind agree to look at the celestials?

After having beheld the Lord sundarEzvara, as brahmA and other celestials on the one side, the celestial dancing girls on another side, the celestial musician tumburu, sage nArada and others yet on another side, and all the devotees still yet on another side singing (to the Lord), would one's mind agree to look at the celestials?

After having beheld the Lord sundarEzvara, the Lord who sports digit of moon on the head who is the intimate friend of kubEra, the Lord abiding in the town of kOvUr, the Lord bereft of the quality of passion, the Lord worshipped by this tyAgarAja, the Lord of snow mountain, would one's mind agree to look at the celestials?

Word-by-word Meaning

P After having beheld (jUci) the Lord sundarEzvara (sundarEzvaruni) (name of Lord ziva at kOvUr), would one's mind (manasu) agree (vaccunA) (literally come) to look at (jUDa) the celestials (surula)?

A After having beheld our (mA) Lord sundarEzvara, shining (velayu) in (andu) the beautiful (andamu gala) town of kOvUr (gOPuramu) (gOPuramandu) which is equivalent (samAnamaina) to the sacred (vara) kAZi (kAziki), would one's mind agree to look at the celestials?

C1 After having beheld the charming (lAvaNyamu gala) Lord sundarEzvara who is resplendent (merayucunuNDu) with – golden (baGgAru) anklets (nUPuramulu) in the holy feet (caraNamulanu), pair (yugamulu) of diamond (rava) bracelets (kaGkaNa) in the hands (karamula), and the auspicious mark (tilakamu) prepared of musk (kastUri) on the face (mukhamuna), which bestows prosperity (zrI-kara), would one's mind agree to look at the celestials?

C2 After having beheld the Lord sundarEzvara as - brahmA and other (Adi) (brahmAdi) celestials (surulu) on the one side (okacO), the celestial (nirjara) (literally non-ageing) dancing (vAra) girls (taruNulu) on another side (okacO), the celestial musician tumburu, sage nArada and others (Adulu) (nAradAdulu) yet on another side (okacO), and all (ella) the devotees (bhaktulu) (bhaktulella) still yet on another side (okacO), singing (pADu) (to the Lord), would one's mind agree to look at the celestials?

C3 After having beheld the Lord sundarEzvara – the Lord who sports digit of moon (rAja) on the head (zEkhara) (zEkharuni) who is (ayina) the intimate friend (celikADu) (celikADayina) of kubEra (rAja rAja) (rAjuniki), the Lord abiding (nilayuni) in the town of kOvUr (gOpura), the Lord bereft (rahituni) of the quality (guNa) of passion (rAjasa), the Lord worshipped (pUjituni) by this tyAgarAja, the Lord (Izuni) of snow (rajata) (literally silver) mountain (giri) (girIzuni), would one's mind agree to look at the celestials?

Notes –

A - gOpura – According to the Book of TKG, this word indicates kOvur. In my opinion, this place (now kOvUr) might have earlier been called 'gO puraM' meaning 'town of cows'. Over a period of time, this word gOpura might have been corrupted as 'kOvUr'. zrI tyAgarAja might have enquired about the sthala purANa of the temple and, probably, he might have come across that name (gOpura). Otherwise, in my humble opinion, the word 'gOpuramandu' in anupallavi and 'gOpura nilaya' in thrid caraNa do not make much sense. Any suggestions ???

C3 – rAja rAjuniki –In the books of TKG and TSV/AKG, this word has been taken to mean 'kubEra'. Though, it may also be true, there is no direct linkage to the word to indicate this meaning. As per Monier's Sanskrit Dictionary, 'mahArAja', among others, also means 'kubEra'. May be, this has been modified by zrI tyAgarAja as 'rAja rAja'. Any suggestions ???

C4 – zrI tyAgarAja – This is how it is given in all the books other than that of TKG, wherein it is given as 'tyAgarAja'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. सुन्दरेश्वरुनि जूचि

सुरुल जूड मनसु वच्चुना

अ. अन्दमु गल वर काशिकि

समानमैन गोपुर(म)न्दु वेलयु मा (सु)

च1. चरणमुलनु बङ्गारु नूपुरमुलु

करमुल रव कंकण युगमुलु श्री-

कर मुखमुन कस्तूरि तिलकमु

मेरयुचु(नु)ण्डु लावण्यमु गल (सु)

च2. ओकचो ब्र(ह्मा)दि सुरुलु

ओकचो निर्जर वार तरुणुलु

ओकचो तुम्बुरु नार(दा)दुलु

ओकचो भक्तु(ले)ल्ल पाडु (सु)

च3. राज राजुनिकि चेलिगा(ड)यिन

राज शेखरुनि गोपुर निलयुनि

राजस गुण रहितुनि श्री त्याग-

राज पूजितुनि रजत गि(री)शुनि (सु)

English with Special Characters

pa. sundarēśvaruni jūci

surula jūḍa manasu vaccunā

a. andamu gala vara kāśiki

- samānamaina gōpura(ma)ndu velayu mā (su)
ca1. caraṇamulanu baṅgāru nūpuramulu
karamula rava kaṅkaṇa yugamulu śrī-
kara mukhamuna kastūri tilakamu
merayucu(nu)ṅḍu lāvanyamu gala (su)
ca2. okacō bra(hmā)di surulu
okacō nirjara vāra taruṅulu
okacō tumburu nāra(dā)dulu
okacō bhaktu(le)lla pāḍu (su)
ca3. rāja rājuniki celigā(ḍa)yina
rāja śēkharuni gōpura nilayuni
rājasa guṇa rahituni śrī tyāga-
rāja pūjituni rajata gi(rī)śuni (su)

Telugu

- ప. సున్దరేశ్వరుని జూచి
సురుల జూడ మనసు వచ్చునా
అ. అన్దము గల వర కాశికి
సమానమైన గోపుర(మ)న్దు వెలయు మా (సు)
చ1. చరణములను బజ్గారు నూపురములు
కరముల రవ కంకణ యుగములు శ్రీ-
కర ముఖమున కస్తూరి తిలకము
మెరయుచు(ను)ణ్ణు లావణ్యము గల (సు)
చ2. ఒకచో బ్ర(హ్మ)ది సురులు
ఒకచో నిర్జర వార తరుణులు
ఒకచో తుమ్మరు నార(దా)దులు
ఒకచో భక్తు(లె)ల్ల పాడు (సు)
చ3. రాజ రాజునికి చెలిగా(డ)యిన
రాజ శేఖరుని గోపుర నిలయుని
రాజస గుణ రహితుని శ్రీ త్యాగ-

రాజ పూజితుని రజత గి(రీ)శుని (సు)

Tamil

- ప. సుంత³రే **స్**వరుని జుసి
సురుల జు³డ³ మనుసు వశ్శనా
- అ. అంత³మ క³ల వర కాసికి
సుమానమెన కో³పుర(మ)ంత³ వెలయ మ (సు)
- శ1. శరణమలను పంకా³రు నూపురములు
కరముల రవ కంకణ యక³ములు ప్రి-
కర ముక²మన కస్తూరి తిలకము
మెరయకనుండు³ లావణ్యము క³ల (సు)
- శ2. ఒకశో ప³రఘ్(మా)తి³ సురులు
ఒకశో నిర్జర వార తరుణులు
ఒకశో తుంపు³రు నార(తా³)తు³లు
ఒకశో ప⁴క్తు(లె)ల్ల పాడు³ (సు)
- శ3. రాజ రాజునికి శెలికా(డ³)యిన
రాజ **శే**క²రుని కో³పుర నిలయని
రాజుల కు³ణ రవితుని ప్రిత్యక³రాజ
ప్రజితుని రజత కి³(రీ) **సు**ని (సు)

శుంతరేశనెక కణ్డపిన్
వొనొరెక కాణ మనతు వరుమో?

ఁజ్జిల్మికు, పునిత కాసిక్కు
ఁడొన, కోపురత్తినీల ఒనిరూం ఁమతు
శుంతరేశనెక కణ్డపిన్
వొనొరెక కాణ మనతు వరుమో?

1. తిరువడికలిర్ పొర్శిలంపుకలూం,
కరంకలిల్ వైరక కంకణశ్ శోడూం,
శెజ్జిప్పరులూం ముకత్తినీల కత్తూరిత్ తిలకముం,
మిలీర్నతుకొండుంఁల ఁజ్జిలుడైశ్
శుంతరేశనెక కణ్డపిన్
వొనొరెక కాణ మనతు వరుమో?
2. ఒరు పక్కం పిరమన్ ముతలొన శురంకలూం,
ఒరు పక్కం ముప్పర్ణోరిన్ నడన మంకయరూం,
ఒరు పక్కం తుంపురు, నారతాతియరూం,
ఒరు పక్కం తొండర్ యావరూం పాడూం
శుంతరేశనెక కణ్డపిన్
వొనొరెక కాణ మనతు వరుమో?
3. కుపేరనుక్కు నెరుంకీయ నణ్పనాం,
పిరెయణివొణె, కోపురత్తినీల కుడికొండొణె,
ఇరాశత కుణమర్ణొణె,
తియకరాశనాల్ తొమిప్ప ప్పెర్ణొణె, పనిమలె యీశణె,

ಸುನ್ದರೇಶನಕ ಕಂಡಪಿನ್
ವಾಣೋರಾಕ ಕಾಣ ಮನತ್ರ ವರುಮೋ?

ಸುನ್ದರೇಶನ್ - ಕೋಲ್ಚರ್ ಸಿವನಿನ್ ಪೆಯರ್
ಕೋಪುರಮ್ - ಇನ್ಞಾಯ ಕೋಲ್ಚರ್
ಮುಪ್ಪುನ್ಞೋರ್ - ವಾಣೋರ್
ಪನಿಮಲಯಿಸನ್ - ಸಿವನ್

Kannada

ಪ. ಸುನ್ದರೇಶ್ವರುನಿ ಜೂಚಿ

ಸುರುಲ ಜೂಡ ಮನಸು ವಚ್ಚುನಾ

ಅ. ಅನ್ದಮು ಗಲ ವರ ಕಾಶಿಕಿ

ಸಮಾನಮೈನ ಗೋಪುರ(ಮ)ನ್ದು ವೆಲಯು ಮಾ (ಸು)

ಚಗ. ಚರಣಮುಲನು ಬಜ್ಜಾರು ನೂಪುರಮುಲು

ಕರಮುಲ ರವ ಕಂಕಣ ಯುಗಮುಲು ಶ್ರೀ-

ಕರ ಮುಖಮುನ ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು

ಮೆರಯುಚು(ನು)ಣ್ಣು ಲಾವಣ್ಯಮು ಗಲ (ಸು)

ಚ೨. ಒಕಚೋ ಬ್ರ(ಹ್ಯಾ)ದಿ ಸುರುಲು

ಒಕಚೋ ನಿರ್ದರ ವಾರ ತರುಣುಲು

ಒಕಚೋ ತುಮ್ಮುರು ನಾರ(ದಾ)ದುಲು

ಒಕಚೋ ಭಕ್ತು(ಲಿ)ಲ್ಲ ಪಾಡು (ಸು)

ಚ೩. ರಾಜ ರಾಜನಿಕಿ ಚೆಲಿಗಾ(ಡ)ಯಿನ

ರಾಜ ಶೇಖರುನಿ ಗೋಪುರ ನಿಲಯುನಿ

ರಾಜಸ ಗುಣ ರಹಿತುನಿ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ಪೂಜಿತುನಿ ರಜತ ಗಿ(ರೀ)ಶುನಿ (ಸು)

Malayalam

ಎ. ಸುನರೇಶನಕ ಕಂಡಪಿನ್

ವಾಣೋರಾಕ ಕಾಣ ಮನತ್ರ ವರುಮೋ?

ಅ. ಅನ್ದಮು ಗಲ ವರ ಕಾಶಿಕಿ

ಸಮಾನಮೈನ ಗೋಪುರ(ಮ)ನ್ದು ವೆಲಯು ಮಾ (ಸು)

ಚ೧. ಚರಣಮುಲನು ಬಜ್ಜಾರು ನೂಪುರಮುಲು

ಕರಮುಲ ರವ ಕಂಕಣ ಯುಗಮುಲು ಶ್ರೀ-

ಕರ ಮುಖಮುನ ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು

- മെരയുചു(നു)ണ്ഡു ലാവണ്യമു ഗല (സു)
ച2. കെചോ ബ്ര(ഹാ)ദി സുരുലു
കെചോ നിർജര വാര തരുണുലു
കെചോ തുമ്പുരു നാര(ദാ)ദുലു
കെചോ ഭക്തു(ലെ)ല്ല പാഡു (സു)
ച3. രാജ രാജുനികി ചെലിഗാ(ഡ)യിന
രാജ ശേഖരുനി ഗോപുര നിലയുനി
രാജസ ഗുണ രഹിതുനി ശ്രീ ത്യാഗ-
രാജ പൂജിതുനി രജത ഗി(രീ)ശുനി (സു)

Assamese

പ. സുന്ദരേശ്വരനി ജൂടി

സുരൂല ജൂഡ മനസു വരൂനാ

അ. അന്ദമു ഗല വര കാശികി

സമാനമൈന ഗോപുര(മ)ന്ദു രേലയു മാ (സു)

ച1. ചരണമുലനു വജാർ നൂപുരമുലു

കരമുല വര കങ്കണ യുഗമുലു ശ്രീ-

കര മുഖമുന കടുർ തിലകമു

മേവയൂചു(നു)ഗു ലാറണ്യമു ഗല (സു)

ച2. റകചോ വ(ഹാ)ദി സുരൂലു

റകചോ നിർജര വാർ തരൂണുലു

റകചോ തുമ്പുർ നാർ(ദാ)ദുലു

റകചോ ഭക്തു(ലെ)ല്ല പാടു (സു)

ച3. രാജ രാജുനികി ചെലിഗാ(ഡ)യിന

രാജ ശേഖരനി ഗോപുര നിലയുനി

രാജസ ഗുണ വഹിതുനി ശ്രീ അഗ-

രാജ പൂജിതുനി വജത ഗി(രീ)ശുനി (സു)

Bengali

പ. സുന്ദരേശ്വരനി ജൂടി

സുരൂല ജൂഡ മനസു വരൂനാ

ଅ. ଅନ୍ଦମୁ ଗଳ ବର କାଶିକି

ସମାନମୈନ ଗୋପୁର(ମ)ନ୍ଦୁ ବେଲୟୁ ମା (ସୁ)

ଚ୧. ଚରଣମୁଲନୁ ବଞ୍ଚାରୁ ନୂପୁରମୁଲୁ

କରମୁଲ ରବ କଂକଣ ଯୁଗମୁଲୁ ଶ୍ରୀ-

କର ମୁଖମୁନ କଞ୍ଚୁରି ତିଳକମୁ

ମେରୟୁଚୁ(ନୁ)ଘୁ ଲାବଣ୍ୟମୁ ଗଳ (ସୁ)

ଚ୨. ଓକଚୋ ବ୍ର(କ୍ଷା)ଦି ସୁରୁଲୁ

ଓକଚୋ ନିର୍ଜର ବାର ତରୁଣୁଲୁ

ଓକଚୋ ତୁଞ୍ଚୁରୁ ନାର(ଦା)ଦୁଲୁ

ଓକଚୋ ଭଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ପାଡୁ (ସୁ)

ଚ୩. ରାଜ ରାଜୁନିକି ଚେଲିଗା(ଡ)ୟିନ

ରାଜ ଶେଖରୁନି ଗୋପୁର ନିଲୟୁନି

ରାଜସ ଶୁଣ ରହିତୁନି ଶ୍ରୀ ଶ୍ଯାଗ-

ରାଜ ପୂଜିତୁନି ରଜତ ଗି(ରୀ)ଶୁନି (ସୁ)

Gujarati

୫. ସୁନ୍ଦରୈଶ୍ଚରୁନି ଧୂସି

ସୁରୁଲେ ଧୂଠ ମନସୁ ବଞ୍ଚୁନା

ଅ. ଅନ୍ଦମୁ ଗଳେ ବର କାଶିକି

ସମାନମୈନ ଗୋପୁର(ମ)ନ୍ଦୁ ବେଲୟୁ ମା (ସୁ)

ଅ୧. ଚରଣାମୁଲନୁ ବଞ୍ଚାରୁ ନୂପୁରମୁଲୁ

କରମୁଲ ରବ କଂକଣ ଯୁଗମୁଲୁ ଶ୍ରୀ-

କର ମୁଖମୁନ କଞ୍ଚୁରି ତିଳକମୁ

ମେରୟୁଚୁ(ନୁ)ଘୁ ଲାବଣ୍ୟମୁ ଗଳ (ସୁ)

ଅ୨. ଓକଚୋ ବ୍ର(କ୍ଷା)ଦି ସୁରୁଲୁ

ଓକଚୋ ନିର୍ଜର ବାର ତରୁଣୁଲୁ

ଓକଚୋ ତୁଞ୍ଚୁରୁ ନାର(ଦା)ଦୁଲୁ

ଓକଚୋ ଭଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ ପାଡୁ (ସୁ)

ଅ୩. ରାଜ ରାଜୁନିକି ଚେଲିଗା(ଡ)ୟିନ

ରାଏ ଶୈଖରାଣି ଗୋପୁର ନିଳୟୁନି
ରାଏସ ଗୁଡ଼ା ରହିତୁନି ଶ୍ରୀ ଧ୍ୟାଗ-
ରାଏ ପୁଷ୍ପିତୁନି ଚ୍ୟତ ଗି(ରୀ)ଶୁନି (ସୁ)

Oriya

- ପ. ସୁନ୍ଦରେଶ୍ଵରୁନି ଜୁତି
ସୁରୁଲ ଜୁତ ମନସୁ ଖଜୁନା
ଅ. ଅନମୁ ଗଲ ଓର କାଶିକି
ସମାନମୈନ ଗୋପୁର(ମ)ନୁ ଖେଲୟୁ ମା (ସୁ)
ଚ୧. ଚରଣମୁଲନୁ ବଜାରୁ ନୁପୁରମୁଲୁ
କରମୁଲ ରଖ କଂକଣ ଯୁଗମୁଲୁ ଶ୍ରୀ-
କର ମୁଖମୁନ କସ୍ତୁରି ତିଲକମୁ
ମେରୟୁରୁ(ନୁ)ଷ୍ଟୁ ଲାଖଣ୍ୟମୁ ଗଲ (ସୁ)
ଚ୨. ଓକଚୋ ବ୍ର(ହ୍ମା)ଦି ସୁରୁଲୁ
ଓକଚୋ ନିର୍ଜର ଖାର ଚରୁଶୁଲୁ
ଓକଚୋ ତୁମୁରୁ ନାର(ଦା)ଦୁଲୁ
ଓକଚୋ ଭଞ୍ଜୁ(ଲେ)ଲୁ ପାତୁ (ସୁ)
ଚ୩. ରାଜ ରାଜୁନିକି ଚେଲିଗା(ତ)ୟିନ
ରାଜ ଶେଖରୁନି ଗୋପୁର ନିଲୟୁନି
ରାଜସ ଗୁଣ ରହିତୁନି ଶ୍ରୀ ତ୍ୟାଗ-
ରାଜ ପୁଜିତୁନି ରଜତ ଗି(ରୀ)ଶୁନି (ସୁ)

Punjabi

୫. ସୁନଦରେସୁରାଣି ଜୁଚି
ସୁରୁଲ ଜୁଡ ମନସୁ ଦୈଚୁନା
ଅ. ଅନଦମୁ ଗଲ ଦର କାଶିକି
ସମାନମୈନ ଗୋପୁର(ମ)ନୁ ଦେଲୟୁ ମା (ସୁ)
ଚ୧. ଚରଣମୁଲନୁ ବଜାରୁ ନୁପୁରମୁଲୁ

ਕਰਮੁਲ ਰਵ ਕੰਕਣ ਯੁਗਮੁਲੁ ਸ਼੍ਰੀ-

ਕਰ ਮੁਖਮੁਨ ਕਸਤੂਰਿ ਤਿਲਕਮੁ

ਮੇਰਯੁਚੁ(ਨੁ)ਲਡੁ ਲਾਵਣਮੁ ਗਲ (ਸੁ)

ਚ੨. ਓਕਚੋ ਬ੍ਰ(ਹਮਾ)ਦਿ ਸੁਰੁਲੁ

ਓਕਚੋ ਨਿਰਜਰ ਵਾਰ ਤਰੁਲੁਲੁ

ਓਕਚੋ ਤੁਮਬੁਰੁ ਨਾਰ(ਦਾ)ਦੁਲੁ

ਓਕਚੋ ਭਕਤੁ(ਲੇ)ਲਲ ਪਾਡੁ (ਸੁ)

ਚ੩. ਰਾਜ ਰਾਜੁਨਿਕਿ ਚੇਲਿਗਾ(ਡ)ਯਿਨ

ਰਾਜ ਸ਼ੇਖਰੁਨਿ ਗੋਪੁਰ ਨਿਲਯੁਨਿ

ਰਾਜਸ ਗੁਣ ਰਹਿਤੁਨਿ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਪੂਜਿਤੁਨਿ ਰਜਤ ਗਿ(ਰੀ)ਸੁਨਿ (ਸੁ)